

Inhalt

Thematischer Schwerpunkt: China und Deutschland in Literatur und Sprache

Li Chen (Shanghai)

„Und nun erkennt ein Geister-Meister Stück!“

Friedrich Rückert und *Schi-King. Chinesisches Liederbuch* (1833) 9

Yuan Si (Tianjin)

Paul Heyses Rekonstruktion der Geschichte *Die Drei Reiche*

und ihre Rezeption in Deutschland..... 25

Cong Tingting (Shanghai / Freiburg)

Klabunds *Der Kreidekreis* 39

Hu Yifan und Gao Yuan (Hangzhou)

Der chinesische klassische Roman *Jin Ping Mei* in Deutschland:

Eine Analyse der Übertragung Franz Kuhns

aus Sicht der Polysystemtheorie 55

Huang Jin (Gießen)

Zur Rezeption deutschsprachiger Lyrik in China

nach der Gründung der Volksrepublik China..... 75

Liu Qisheng und Yang Yaqing (Guangzhou)

Semiotische Sprachlandschaften im Prozess

der Reterritorialisierung des Deutschen Reiches in Qingdao..... 89

Sun Meng und Pang Nana (Jinan)

Kontrastive Analyse der beiden deutschen Übersetzungen

des *Shijing* am Beispiel von *Getan*..... 107

Wu Zekun und Li Yuan (Hangzhou)
Entwicklung der lexikalischen Fehler chinesischer
Deutschlerner unter dem Einfluss des Chinesischen..... 121

Zhang Wei (Beijing)
Emojis auf chinesischem Sina-Weibo und deutschem Twitter
zum Thema der Corona-Pandemie:
Erscheinungshäufigkeit, Verteilung und Valenz 145

Han Ding (Beijing)
Respektverhalten und Respektprinzipien in der
chinesisch-deutschen interkulturellen Zusammenarbeit 167

Andere Aufsätze

Fan Jieping (Hangzhou)
Bild-Schreiben und Bild-Beschreiben:
Zur ikonischen Differenz in Robert Walsers Bildpoetologie 187

Benjamin van Well (Beijing)
Träumende Frauen und fatalistische Helden
Zur Erzählweise der Träume im *Nibelungenlied* 201

Xu Shuang (Guangzhou)
Zeit der Gemeinschaft.
Poetik des Apokryphen in Kafkas Bildern des Ursprungs 217

Liu Yongqiang und Zang Xiaomeng (Hangzhou / Heidelberg)
„Die Kunst ist das Höchste und das Widerwärtigste gleichzeitig“.
Über eine paradoxe Kunstauffassung in
Thomas Bernhards *Alte Meister* 229

Hu Wei (Beijing)
Räume gegen das Vergessen:
Das Felix-Nussbaum-Haus in Osnabrück 245

Anschriften der Autorinnen und Autoren